



ISSN 2260-1651

ISSN en ligne 2260-4987

Présentation

Beatriz Emilce Cagnolati

Universidad Nacional de la Plata, Argentine

<https://orcid.org/0000-0003-0626-1183>**María Laura Perassi**

Universidad Nacional de la Plata, Argentine

<https://orcid.org/0000-0001-8961-6861>

Ce nouveau numéro intitulé *Les chemins de la recherche en traduction : origines, actualité et perspectives* a été conçu comme un espace de rencontre de réflexions autour des théories et des pratiques liées à la traduction et à l'interprétation, selon les parcours suivis par les chercheurs, les traducteurs ou les enseignants qui se sont sentis convoqués par l'appel que nous avons lancé.

Ainsi, dans ce volume de *Synergies Argentine*, nous pouvons reconnaître des approches diachroniques, langagières, didactiques ou politiques, ce qui offre un bref mais riche échantillon des études menées par des « fouilleurs » de la traduction : des chercheurs analysant l'évolution et l'avenir de la discipline, tant dans ses pratiques orales que dans ses productions écrites, des professionnels face aux problèmes imposés par certains types de traduction, des professeurs à la recherche d'astuces pouvant aider les étudiants lors du passage d'une langue à l'autre...

Tout d'abord, « Esquisse de l'évolution de l'interprétation et de la recherche dans ce domaine depuis le milieu du XX^e siècle » écrit par **Marianne Lederer**, prestigieuse représentante de l'École Supérieure d'Interprètes et des Traducteurs de Paris, trace un parcours de l'évolution de l'interprétation à partir des années 50. L'article fait mention non seulement des étapes historiques de la discipline - depuis la 2^{de} guerre mondiale, où l'interprétation a eu un rôle d'honneur au moment des jugements - mais aussi des nouvelles orientations qu'elle a connues par la suite. Au sein de ces développements, ou plutôt déclenchée par ceux-ci, la recherche en interprétation prend une place de plus en plus importante. Ici aussi, les études traditionnelles sur les pratiques en consécutive ou en simultanée ont fait la place à de nouvelles orientations, en rapport étroit avec les nouvelles modalités d'interpréter.

Pour sa part, **Amar Ammouden** se penche sur un problème langagier assez délicat : celui traitant des limites et des possibilités de traduction des slogans publicitaires. Dans son article, intitulé « Peut-on traduire le slogan publicitaire ? », l'auteur passe en revue une série de slogans publicitaires fondés sur des jeux de mots et des figures de style, artifices dont la création est fortement contrainte

par le choix lexical mais aussi sémantique, et ceci en fonction des produits et des marques, mais aussi des périodes et des régions. Lorsqu'elle est possible, la traduction devient ainsi un art capable de rendre justice à ces perles publicitaires.

D'inspiration didactique et à la recherche de démarches pouvant étayer la formation universitaire dans le domaine de la traduction juridique, **Julieta Amorebieta y Vera** et **Guillermina Remiro** présentent «Desafíos de la enseñanza de la traducción jurídica en Argentina: ¿cómo trabajar con material extranjero?» Un article qui examine les caractéristiques de l'enseignement de la traduction juridique, situé dans le contexte local, qui ouvre des perspectives à partir d'une recherche orientée vers le droit comparé et qui propose des activités concrètes pour pallier l'insuffisance de bibliographie argentine concernant ce sujet.

Encadrée dans les préoccupations didactiques que survolent ce numéro, la plume experte d'**Estela Klett** guide la lecture de « Quelques pistes pour la traduction du gérondif espagnol en français ». Il s'agit d'un sujet classique présenté sous un regard attentif aux problèmes inhérents à toute activité qui se sert des langues en contact, dont la traduction. Dans le but de fournir des chemins pour aider à la dissociation linguistique, l'auteure propose un classement clair, abondamment illustré par des exemples qui dépassent les explications traditionnelles et incluent des usages qui sont peu explorés.

L'article de **Mino Andriantsimahavandy** « Les perspectives d'avenir de la traduction à Madagascar » montre les enjeux de la profession des traducteurs et interprètes dans la Grande Île, suivant un parcours diachronique qui remonte à la naissance et l'emploi du « sorabe », dans un contexte géographique stratégique de passage entre les cultures orientales et occidentales. Devenu un espace propice à la rencontre de plusieurs langues, dont le malgache, le français, l'anglais et le mandarin, Madagascar se doit une politique traductionnelle à part entière, depuis la formation et la recherche en traduction, jusqu'à l'exercice de la profession de traducteur, souligne l'auteur. Cet article réunit des traits exotiques liés à l'histoire du peuple malgache, combinés avec les défis actuels pour la reconnaissance politique des atouts de la traduction.

Dans son texte « Existe-t-il des universaux des expressions figées ? », **Claudia Peñalva** se penche sur le problème de la traduction des parémies selon les langues et les cultures en contact. L'auteure propose comme thèse que, pour qu'une même parémie soit acceptée par des communautés en contact, il faut l'existence d'un même référent culturel dans les deux cultures. Peñalva démontre, par le biais des exemples, que certaines parémies d'une langue-culture et d'une autre pourraient

bel et bien avoir une origine commune, explore les similitudes avec d'autres cultures moins proches, comme la culture arabe ou la culture juive, et met en échec certaines expressions qui, malgré un rapprochement culturel, ne trouvent pas de correspondance entre deux langues-cultures en contact.

Finalement, le texte de **Daniela Spoto Zabala** nous positionne face à un problème récurrent dans la formation des traducteurs : celui de l'évaluation. Dans « La evaluación de traducciones científico-técnicas en la formación de traductores y traductoras », et sur la base d'un corpus de productions des étudiants, l'auteure présente un panorama des critères d'évaluation traditionnels utilisés pour la traduction spécialisée à partir des écrits d'auteurs de la taille de Larose, Gile ou encore Hurtado Albir ; ensuite, à partir de ces réflexions, elle partage avec le lecteur la grille d'évaluation en usage dans les cours de traduction scientifique et technique à l'université, pour arriver à une révision de la notion d'interférence à la lumière de sa relation avec l'évaluation formative. L'auteure présente des exemples qui exposent la méthodologie de travail en cours sur des textes spécialisés, depuis la consigne de traduction passée aux étudiants jusqu'à la discussion des versions données, la correction des erreurs et la réflexion sur celles-ci.

Ce numéro comprend aussi deux comptes rendus, grâce aux apports des collègues de l'Université nationale de Cordoba et de l'Université nationale de La Plata. Le premier compte-rendu, rédigé par **Natalia Busso**, fait une présentation du séminaire « Una propuesta metodológica: lingüística de corpus », offert par Natalie Kübler à l'Université de Cordoba. Le texte montre brièvement le parcours de la formatrice et énumère les sujets abordés autour de la linguistique de corpus et des applications possibles en traduction et en terminologie. Le deuxième compte-rendu, offert par **Daniela Spoto Zabala**, examine l'ouvrage *Traductologie et Géopolitique*, dirigé et compilé par Mathieu Guidère et avec des apports de prestigieux spécialistes dans les domaines de référence. La recension offre une synthèse de chaque chapitre, révélant l'idée d'une interdisciplinarité à la base de la conception. La vision d'ensemble sur les questions géopolitiques actuelles en rapport avec les langues fait de cet ouvrage un incontournable.

Nous clôturons cette présentation avec un vif remerciement aux auteurs des articles réunis ici, dont les regards riches et variés feront sans doute écho dans les couloirs académiques ; aux membres du comité de lecture, qui ont investi leur temps et se sont engagés dans cette tâche ; et bien évidemment à la Rédaction de *Synergies Argentine*, qui nous a confié la coordination de ce numéro et nous a laissé la liberté de pouvoir fouiller dans ce monde de traduction pour découvrir des parcours fort intéressants. Nous vous souhaitons une très bonne lecture !